

## **UNLOCKING THE SECRETS: EXPLORING TRANSLATION STRATEGIES FOR SIMILES AND METAPHORS IN THE CROATIAN TRANSLATION OF DONNA TARTT'S *A SECRET HISTORY***

**Romana Čačija**

**Lea Maras**

### **APPENDIX**

#### **LIST OF SIMILES AND METAPHORS USED AS A SAMPLE FOR ANALYSIS**

1. My years there created for me an expendable past, disposable as a plastic cup. (p. 16)
  - Od godina koje sam ondje proveo dobio sam prošlost koja se mogla žrtvovati, odbaciti kao plastična čaša. (13. str.)
2. Then I would walk like a zombie to the parking lot and drive to the baseball field... (p. 19)
  - Potom bih, hodajući poput zombija, otišao do parkirališta i odvezao se do bejzbol igrališta... (16. str.)
3. ...and the faraway soprano spiraled on and on in the darkness like some angel of death,... (p. 22)
  - ...a daleki se sopran još uvijek izvijao u tami poput anđela smrti... (19. str.)
4. The shock of first seeing a birch tree at night, rising up in the dark as cool and slim as a ghost. (p. 23)
  - Šok kad sam prvi put ugledao brezu u noći kako se uzdiže u mraku, hladna i tanka poput duha. (19. str.)
5. And I was happy in those first days as really I'd never been before, roaming like a sleepwalker, stunned and drunk with beauty. (p. 23)
  - I bio sam sretan tih prvih dana kao nikada prije, dok sam lutao kao mjesečar, začuđen i opijen ljepotom. (19. str.)

6. It was a small, wise face, as alert and poised as a question; and though certain features of it were suggestive of youth – the elfin upsweep of the eyebrows, the deft lines of nose and jaw and mouth – it was by no means a young face, and the hair was snow white. (p. 26) - snow white: FREQ 106 (COCA)
- Bilo je to sitno, mudro lice, budno i usredotočeno poput pitanja; unatoč nekim mladolikim crtama - vragolasto izvijenim obrvama, skladno oblikovanome nosu, vilici i ustima - to nipošto nije bilo mlado lice, a i kosa je bila snježno bijela. (22. str.)
7. He put his head to the side and blinked again, bright-eyed, amiable as a sparrow. (p. 26)
- Okrenuo je glavu na drugu stranu i ponovno trepnuo, bistook, mio poput kućnog ljubimca. (22. str.)
8. ... and he walked stiffly through the throngs of hippies and beatniks and preppies and punks with the self-conscious formality of an old ballerina,... (p. 27)
- ...nezgrapno se probijajući kroz mnoštvo hipija, bitnika, šminkera iz privatnih škola i pankera, sputan i ukočen poput ostarjele balerine... (24. str.)
9. ... a black greatcoat that billowed behind him as he walked and made him look like a cross between a student prince and Jack the Ripper. (p. 28)
- ...crni ogrtač koji se nadimao za njim dok je hodao, tako da niste bili sigurni slični li studentu kraljeviću ili Jacku Trbosjeku. (24. str.)
10. They looked very much alike, with heavy dark-blond hair and epicene faces as clear, as cheerful and grave, as a couple of Flemish angels. (p. 28)
- Bili su jako slični, guste kose boje žita i androginih lica, vedri, razdragani i ozbiljni kao par anđela sa slika flamanskih majstora. (25. str.)
11. In this swarm of cigarettes and dark sophistication they appeared here and there like figures from an allegory, or long-dead celebrants from some forgotten garden party. (p. 28)

- U mnoštvu cigareta i tamne sofisticiranosti izronili bi ponegdje poput alegorijskih likova ili davno umrlih slavljjenika s neke zaboravljene vrtne zabave. (25. str.)
12. Runs like a dream. (p. 35)
- Ide kao zmaj. (32. str.)
- 13....like a farm boy flustered by a bevy of prostitutes... (p. 36)
- ...poput seoskog dječaka usplahirenog nakon susreta s prostitutkama... (33. str.)
14. Henry paid the check while Bunny hung behind him like a bad child. (p. 72)
- Henry je platio račun dok ga je Bunny slijedio poput zločesta djeteta. (67. str.)
15. A sliver of moon, like the white crescent of a thumbnail, floated in the dim (p. 76)
- Mjesečev trak, nalik na bijeli polumjesec na noktu, lebdio je u tami. (71. str.)
16. Though I had believed they were snubbing me, now I realize they were only waiting, politely as maiden aunts, for me to make the next move. (p. 93)
- Iako sam vjerovao da su me ignorirali, sad shvaćam da su samo čekali, uljudno poput usidjelica, da ja učinim prvi korak. (87. str.)
17. Bunny was himself as fond of walks as an old dog (p. 99)
- Bunny je i sam volio izlete poput kakva starog psa mješanca (94. str.)
18. The whoosh of the flames was like a flock of birds, trapped and beating in a whirlwind near the ceiling. (p. 104)
- Fijuk plamenova bio je poput jata ptica koje, uhvaćene u stupicu, silovito mašu krilima pod stropom. (98. str.)
19. And I wouldn't have been at all surprised if the long mahogany banquet table, draped in linen, laden with china and candles and fruit and flowers, had simply vanished into thin air, like a magic casket in a fairy story. (p. 104)

- I uopće se ne bih iznenadio da se dugi banketni stol od mahagonija, obložen platnom, nakrcan porculanom i svijećama i voćem i cvijećem, jednostavno rasplinuo, kao čarobni kovčežić iz bajke. (98. str.)
- 20....sometimes, in the car, he would punch around as frantically on the radio as a sea captain before a storm, searching for barometric readings, long-range forecasts, data of any sort. (p. 105)
- ...ponekad bi, u autu, mahnito lupao po radiju kao kapetan broda pred oluju, tražeći stanja barometra, dugoročne prognoze, bilo kakve informacije. (99. str.)
21. 'He screamed like a banshee when he saw us' (p. 198)
- "Počeo je vrištati kao lud kad nas je ugledao." (187. str.)
22. Anyway, I picked it up, and it was Bunny, cheery as a lark. (p. 202)
- U svakom slučaju, podigao sam slušalicu, i javio se Bunny, veseo kao ptica. (190. str.)
- 23.They'd been drunk the night before, they told me, drunk as bandicoots; (p. 202)
- Napili su se prošlu noć, rekli su mi, kao svinje. (191. str.)
24. No wonder I was having such a good time, since I could buy whatever I wanted, while all he could do was lie wheezing in the garret like a poor stepchild. (p. 208)
- Nije ni čudo što se tako dobro zabavljam, jer mogu kupiti što mi se prohtije, dok njemu jedino preostaje skutriti se u tavanskom sobičku hropćući kao bijedno siročće. (196. str.)
25. Rome was all right but actually it was kind of a sinkhole when you get right down to it. (p. 223)
- U Rimu nije bilo lose, ali zapravo je to pomalo žabokrečina kad malo bolje pogledaš. (211. str.)
26. But Bunny, happy as a mental patient, would rattle for hours about his delusions of the Riviera, (p. 236)

- No Bunny bi, blažen poput duševnog bolesnika, satima blebetao o svojim iluzijama o Azurnoj obali, (223. str.)
- 27....but now, with his subconscious mind knocked loose from its perch and flapping in the hollow corridors of his skull as erratically as a bat, there was no way to be sure of anything he might do. (p. 237)
- ...ali sad kad mu je podsvijest izletjela iz kaveza lepetala krilima po šupljim prolazima u njegovoj lubanji nepravilno poput šišmiša, nije se moglo sa sigurnošću reći što bi mogao učiniti. (224. str.)
- 28.—arms flailing, eyes rolling, a silent-movie comedian slipping on a banana peel (p. 249)
- mašuci rukama, kolutajući očima, kao komedijaš iz nijemog filma koji se okliznuo na koru od banana... (235. str)
29. I slept all day, face down in the pillow, a comfortable dead-man's float only remotely disturbed by a chill undertow of reality talk, footsteps, slamming doors – which threaded fitfully through the dark, blood-warm waters of dream (p. 276) - blood-warm: **FREQ 9**
- Spavao sam cijeli dan, lica zabijenog u jastuk, u ugodnom položaju mrtvaca koji pluta na void, a san mu samo izdaleka remeti ledena podvodna struja stvarnosti - razgovor, koraci, lupanje vrata - koja se na mahove probija kroz mračne vode sna, tople poput krvi. (260. str.)
30. "Damn," he said, and shook his head quickly, like a dog shaking off water. (p. 291)
- "Prokletstvo", reče i brzo odmahne glavom, poput psa koji otresa vodu sa sebe. (275. str.)
31. ... and he stepped out of the clearing between two trees, like someone ducking into a doorway on a city street. (p. 293)
- i on izađe na čistinu i između dva stable, poput nekog tko na gradskoj ulici stane ispod veže. (276. str.)
32. A November stillness was settling like a deadly oxymoron on the April landscape. (p. 303)

- Kao u nekom smrtonosnom oksimoronu, mrtvilo studenoga obuzimalo je travanjski krajolik. (286. str.)
- 33. My path took me beneath a row of apple trees, full-blown and luminous, shivering in the twilight like an avenue of pale umbrellas. (p. 303)
- Put me je vodio ispod niza jabukovih stabala, procvalih i blistavih, koja su drhtala u sumraku poput aleje svijetlih kišobrana. (286. str)
- 34. ...Henry too erratic and generally strange, a sort of Mycroft Holmes of classical philology. (p. 246)
- ...Henry preveliki ekscentrik i općenito čudan, neka vrsta Mycrofta Holmesa klasične filologije. (232. str.)
- 35. I heard someone call my name and there, at a great distance, was Dr. Roland, tottering through the snow like a lurching corpse. (p. 317)
- ...začuo sam kako me netko doziva i ugledao, na velikoj udaljenosti, doktora Rolanda, kako tetura kroz snijeg poput hodajućeg mrtvaca. (299. str)
- 36. A thick fog lay in the valley below, a smoldering cauldron of white from which only the treetops protruded, stark and Dantesque.(p. 364)
- Gusta magla ležala je ispod nas u dolini, nalik na veliki kotao iz kojeg izlazi bijeli dim i u kojem se naziru samo vrhovi stabala, goli i danteovski. (345. str)
- 37. it stopped and stared—hair on end, mouth agog in idiotic astonishment—like a comic book character konked on the head with an anvil, chaplet of stars and birdies twittering about the brow. (p. 377)
- zastao je i promatrao me – nakostriješene kose, budalasto se iščuđavajući razjapljenih usta – nalik liku iz stripa udarenom nakovnjem po glavi, kojemu oko glave plešu zvjezdice i ptičice. (356. str)
- 38. I'll never forget the way he looked, white as talc, beads of sweat on his upper lip and the light bouncing off his glasses (p. 400)
- nikad neću zaboraviti kako je izgledao, blijed kao krpa, kapljice znoja na gornjoj usnici i naočale koje mu se cakle... (379. str)

39. his character projected an impression of solidity and wholeness which was in fact as insubstantial as a hologram; (p. 409)
- njegov bi karakter ostavljao dojam čvrstine i cjelovitosti koji je zapravo bio nestvaran poput holograma; (388. str)
40. white-laced branches dripping rain holes in the crust (p. 410)
- gdje je s grana ukrašenih bijelom čipkom kapala kiša i stvarala rupe u snježnoj kori (389. str)
41. Henry's letter, from Connecticut, was as stilted as a cryptogram from the western front. (p. 414)
- Henryjevo pismo iz Connecticuta bilo je ukočeno kao kriptogram sa zapadnog fronta. (393. str)
42. His gaze—helpless, wild—hit me like a blackjack. (p. 418)
- Njegov me pogled – bespomoćan, divlji – pogodio poput batine. (397. str)
43. His face was as white as chalk. (p. 418)
- Bio je blijed kao krpa. (397. str)
44. it clanged unevenly to and fro like a bell at a séance (p. 447)
- zveketalo je neujednačeno poput zvona na nekoj spiritističkoj seansi. (425. str)
45. Charles raised his arm; and quick as a flash, Francis, who was standing closest to him, threw a glass of wine in his face. (p. 573)
- Charles je podigao ruku; brz kao strijela, Francis, koji mu je stajao najbliže, zalio ga je čašom vina po licu. (548. str)
46. He was pale as a corpse. (p. 585)
- Bio je blijed kao mrtvac. (557. str)
47. She raised her head and looked at me: her gaze hit me hard and sweet as a shot of morphine. (p. 591)
- Podigla je glavu i pogledala me: Njezin me pogled ubode snažno i slatko kao injekcija morfija. (563. str.)

48. For a long time, I wandered aimlessly—past ruined parks, blasted statuary, vacant lots overgrown with weeds and collapsed apartment houses with rusted girders poking out of their sides like ribs. (p. 595)
- Dugo sam besciljno lutao pokraj uništenih parkova, razrušenih kipova, pustih parkirališta obraslih u korov i srušenih zgrada iz kojih su poput rebara izvirivale zahrđale grede. (566. str)
49. ...like convertibles in some nightmare Rose Parade... (p. 449)
- ...poput kabrioleta u nekakvoj sablasnoj Paradi ruža... (428. str)
50. "Ah, Vermont," he said, breathing deep and slapping his chest, like Oliver Douglas in the opening sequence of "Green Acres." (p. 148)
- "Ah, Vermont", reče, duboko udahne i pljesne se po prsima, poput Olivera Douglasa u početnoj sceni 'Zelenih jutara'. (139. str.)
51. Head thrown back and howling with laughter, brandishing a tremendous mug of beer, he looked like Cuchulain, Brian Boru, some mythic Irish king. (p. 308)
- Zabačene glave i urlajući od smijeha, vitlajući golemom kriglom piva, nalikovao je na Cuchulaina, Briana Borua, nekog mitološkog irskog kralja. (291. str.)
52. ...yet here I was, shaking all over and seeing bats like Ray Milland in The Lost Weekend. (p. 319)
- ...a ja se tu tresem kao prut i imam priviđenja poput Raya Millanda u Izgubljenom vikendu. (302. str.)
53. The stones were laid out in rows like tract homes. (p. 450)
- Nadgrobni kamenovi bili su poslagani u redovima poput kuća u nizu. (428. str.)
54. Instead, there was the blithe unselfconsciousness of some crotchety old Veteran of Foreign Wars—married for years, father of multitudes—who finds the topic infinitely repugnant and amusing. (p. 66)

- Naprotiv, bio je bezbrižan i samouvjeren poput nekog starog ratnog veterana – godinama oženjenog, oca čopora djece – kojemu je tema neizmjereno odbojna i zabavna. (61. str.)
55. Does such a thing as 'the fatal flaw,' that showy dark crack running down the middle of a life, exist outside of literature?" (p. 16)
- Postoji li ono što nazivamo "kobnom pogreškom", ona upadljiva tamna napuklina koja se proteže posred nečijeg života, i izvan književnosti? (13. str.)
56. His mother, when she had him, was only seventeen—a thin-blooded, capricious girl with red hair and a rich daddy, who ran off with the drummer for Vance Vane and his Musical Swains. (p. 17)
- Majci mu je, kad ga je rodila, bilo samo sedamnaest godina – slabunjava, mušičava djevojka koja je imala crvenu kosu i bogatog taticu, odmaglila je s tipom koji je bubnjao za Muzikaše Vancea Vanea. (14. str.)
57. In high school I developed a habit of wandering through shopping malls after school, swaying through the bright, chill mezzanines until I was so dazed with consumer goods and product codes, with promenades and escalators, with mirrors and Muzak and noise and light, that a fuse would blow in my brain and all at once everything would become unintelligible... (p. 19)
- U srednjoj školi imao sam običaj nakon nastave lutati trgovačkim centrima; teturao bih blještavim, hladnim polukatovima, sve dok me ne bi toliko ošamutili izlošci i marke proizvoda, prolazi i dizala, ogledala i glazba s razglasa, buka i svjetlo, da bi mi pregorio neki osigurač u mozgu i sve odjednom postalo nerazgovjetno... (16. str.)
58. The months subsequent were an endless dreary battle of paperwork, full of stalemates, fought in trenches. (p. 21)
- Sljedećih mjeseci vodila se beskonačna zamorna bitka s administracijom, puna pat pozicija, pravi rovovski rat. (18. str.)
59. And the nights, bigger than imagining: black and gusty and enormous, disordered and wild with stars. (p. 23)

- I noći, veće od slika mašte: crne, burne i goleme, rastrojene i divlje od zvizzda (19. str.)
- 60. For a moment, as his arm touched mine, he was a creature of flesh and blood, but the next he was a hallucination again, a figment of the imagination stalking down the hallway as heedless of me as ghosts, in their shadowy rounds, are said to be heedless of the living. (p. 32)
- Našas je, kad mu je ruka dotakla moju, bio stvorenje od krvi i mesa, no odmah se zatim opet pretvorio u priviđenje, lik iz mašte koji se šepri predvorjem ne obazirući se na mene, kao da je jedan od duhova koji se, navodno, u svojim sjenovitim ophodnjama ne obaziru na žive. (28. str.)
- 61. They strolled off and I stood where I was and watched them go, walking out of the library in a wide phalanx, side by side. (p. 34)
- Krenuli su, a ja sam ostao stajati na istom mjestu gledajući ih kako odlaze, kako izlaze iz knjižnice postrojani u širokom falangu, rame uz rame. (30. str.)
- 62. ...was evidence that rational processes rumbled somewhere in the muddied depths of his consciousness. (p. 35)
- ...dokazivali su da racionalni procesi još uvijek životare negdje u zamućenim dubinama njegove svijesti. (31. str.)
- 63. The ride home was excruciating. Bunny, in the back seat, kept up a sally of brilliant but doomed attempts at conversation, which one by one flared and sank,... (p. 72)
- Vožnja kući bila je mučna. Bunny je, sjedeći na stražnjem sjedalu, pokušavao potaknuti razgovor svojim sjajnim dosjetkama, koje bi, unaprijed osuđene na propast, jedna za drugom samo bljesnule i zagasile se... (67. str.)
- 64. He played with relish, sleeves rolled up, smiling at his work, tinkling from the low ranges to the high with the tricky syncopation of a tap dancer going up a Ziegfeld staircase. (p. 91)
- Svirao je s užitkom, zavrnutih rukava, smiješeći se onome što radi, prelazeći iz niskih tonaliteta u visoke složenim sinkopiranjem poput stepera koji se uspinje Ziegfeldovim stubištem. (86. str.)

65. It is here that the stilted mannequins of my initial acquaintance begin to yawn and stretch and come to life. (p. 92)
- U tom trenutku ukočene lutke mojih tadašnjih poznanika počinju zijevati, protezati se i oživljavati. (87. str.)
66. ...but the instant the doorbell rang their spines would straighten, conversation would snap to life, the very wrinkles would fall from their clothes. (p. 103)
- ...no onaj čas kad bi se začulo zvono, kralježnice bi im se ispravile, razgovor bi oživio, i nabori na odjeći bi im se ispravili. (98. str.)
67. I did remember: a windy autumn night, full moon obscured by dusty rags of cloud. (p. 197)
- Malo se prenuvši, doista sam se sjetio: vjetrovita jesenja noć, pun mjesec prekriven prašnjavim krpama oblaka. (186. str.)
68. That's one of the few decent cards fate dealt us in the whole hand (p. 198)
- Nažalost, na tu kartu možemo igrati samo u krajnjoj nuždi. (187. str.)
69. My eyes were smarting from all the smoke. A thick gray haze of it hung near the ceiling. (p. 203)
- Oči su me pekale od dima. Gusti sivi oblak lebdio je pod stropom. (192. str.)
70. she seemed not at all her bright unattainable self but rather a hazy and ineffably tender apparition, all slender wrists and shadows and disordered hair, the Camilla who resided, dim and lovely, in the gloomy boudoir of my dreams. (p. 226)
- ...uopće nije nalikovala na sjajnu i nedokučivu sebe već na veoma magličastu i neopisivo nježnu pojavu, satkanu od tankihzapešča, sjena i raskuštrane kose, na Camillu koja je prebivala, nejasna i čarobna, u sumornom budoaru mojih snova. (214. str.)
71. —it took forever to do it, the floor receding gradually before my eyes as if I were simply growing taller and taller by some organic process— (p. 226)

- za to mi je trebala cijela vječnost jer se pod pred mojim očima polako povlačio poda mnom, kao da rastem pomoću nekog organskog procesa... (214. str.)
- 72. He sailed through the world guided only by the dim lights of impulse and habit, confident that his course would throw up no obstacles so large that they could not be plowed over with sheer force of momentum. (p. 233)
- Plovio je svijetom vođen jedino mutnim svijetlima poriva i navika, uvjeren da mu se na kursu neće naći toliko velike prepreke koje ne bi mogao prebroditi snagom inercije. (220. str.)
- 73. His eyes were riveted on mine; they were bright with a horrible relish. (p. 244)
- Pogled mu je bio prikovan uz moj (230. str.)
- 74. Fear for our own lives might have induced us to lead him to the gallows and slip the noose around his neck, but a more urgent impetus was necessary to make us actually go ahead and kick out the chair. (p. 248)
- Strah za vlastite živote možda nas je naveo da ga odvedemo na vješala i metnemo mu omču oko vrata, ali trebao nam je snažniji poticaj da mu zaista izmaknemo stolac. (235. str.)
- 75. I took the paper to my desk and sat down with a pencil and forced myself through the tangle of numbers step by step. (p. 255)
- Odnio sam papir na stol, sjeo s olovkom u ruci i počeo se probijati kroz šumu brojaka korak po korak. (241. str.)
- 76. The sky was blue, the air warm and windless, and the sun beamed on the muddy ground with all the sweet impatience of June. (p. 265)
- Nebo je bilo plavo, zrak topao i bez vjetra, a sunce je obasjavalo blatno tlo s dražesnim lipanjskim nestrpljenjem. (250. str.)
- 77. The objects in the room seemed to swell and recede with each thump of my heart. (p. 269)
- Činilo mi se da se predmeti u sobi nadimaju i smanjuju sa svakim otkucajem mog srca. (254. str.)

78. I could hear everybody breathing; quiet, measured breaths that came and went with awful regularity, four sets of lungs, eating at the thin oxygen. (p. 284)
- Čuo sam disanje drugih; tihe, odmjerene udisaje i izdisaje koji su se izmjenjivali sa zastrašujućom pravilnošću, četiri para pluća, koja su se hranila razrijeđenim kisikom. (268. str.)
79. I woke the next day with a start, to chill sunlight and the thump of a stereo down the hall. (p. 286)
- Sutradan me iz sna prenelo zubato sunce i muklo udaranje sterea na kraju hodnika. (270.str.)
80. and the green lawn, the gaudy tulips, were hushed and expectant beneath the overcast sky. (p. 288)
- a zeleni travnja I kričavi tulipani utihnuli su u očekivanju pod tmurnim nebom. (272. str.)
81. Above my head, in the wicked black claws of an elm, a marooned kite rattled convulsively, then was still. (p. 288)
- Iznad moje glave, u strašnim crnim pandžama brijesta, zaglavio se dječji zmaj i grčevito zalepetao, pa stao. (272. str.)
82. Prickles rising on the nape of my neck, I bent to scrutinize the tree trunk more closely: silvery bark, cool to the touch, ants marching out of a fissure in a glittering black thread. (p. 293)
- Dok su mi vratom prolazili trnci, sagnuo sam se da pomnije promotrim deblo: srebrnasta kora, hladna na dodir, mravi koji su izlazili iz jednog rascjepa tvoreći sjajnu, crnu nit. (277. str.)
83. Still, the first murder – the farmer – seemed to have been so simple, a dropped stone falling to the lakebed with scarcely a ripple. (p. 297)
- Ipak, prvo je ubojstvo - onog farmera - naizgled bilo jako jednostavno, bio je to bačeni kamen koji je pao na dno jezera jedva namreškavši vodu. (281. str.)

84. What we took for a docile, ordinary weight (gentle plunk, swift rush to the bottom, dark waters closing over it without a trace) was in fact a depth charge, one that exploded quite without warning beneath the glassy surface, and the repercussions of which may not be entirely over, even now. (p. 297)
- Ono što se nama činilo običnim pitomim utegom (lagan udarac o površinu, brz pad na dno, crna voda u kojoj nestaje bez traga) zapravo je bila dubinska bomba, koja je gotovo bez upozorenja eksplodirala ispod staklene površine, a čiji odjek možda još ni danas nije sasvim zamro. (281. str.)
85. You see, then, how quick it was. And it is impossible to slow down this film, to examine individual frames. (p. 298)
- Vidite, dakle, kako se to brzo dogodilo. A taj se film ne može usporiti, pogledati kadar po kadar. (282. str.)
86. If, lying in my bed at night, I find myself unwilling audience to this objectionable little documentary (it goes away when I open my eyes but always, when I close them, it resumes tirelessly at the very beginning), I marvel at how detached it is in viewpoint, eccentric in detail, largely devoid of emotional power. (p. 298)
- Iako ležeći noću u krevetu nisam najraspoloženija publika za taj mali dokumentarac sumnjive kvalitete (nestaje kad otvorim oči, ali uvijek kad ih zatvorim neumorno počinje ispočetka), divim se njegovoj nepristranosti, neobičnim pojedinostima, uočljivom nedostatku osjećaja. (282. str.)
87. I watched it all happen quite calmly – without fear, without pity, without anything but a kind of stunned curiosity – so that the impression of the event is burned indelibly upon my optic nerves, but oddly absent from my heart. (p. 298)
- Gledao sam kako se sve to odvija poprilično mirno - ne osjećajući ni strah, ni sažaljenje, ništa osim neke vrste znatiželje pomiješane sa zaprepaštenjem - tako da mi je dojam koji sam stekao o tom događaju neizbrisivo otisnut na vidnim živcima, ali ga začudo nema u mom srcu. (282. str.)
88. Some things are too terrible to grasp at once. Other things – naked, sputtering, indelible in their horror – are too terrible to really ever grasp at all. (p. 300)

- Neke su stvari previše strašne da bismo ih shvatili odmah. Druge su - razgolićene, nesuvisle, neizbrisive u svom užasu - previše strašne da bismo ih uopće shvatili. (284. str.)
89. An expanse of clean, unbroken snow stretched blue and twinkling as far as I could see. (p. 310)
- prostranstvo čistog, medirnutog snijega pružalo se, plavičasto i svjetlucavo, dokle god mi je pogled dopirao. (214. str.)
90. I thought of Bunny's dark room and of the ravine, miles away; of all those layers of silence on silence. (p. 316)
- Sjetio sam se Bunnyjeve mračne sobe i klisure, kilometrima daleko; i svih tih slojeva tišine na tišini. (299. str.)
91. where the mountains that lowered at the horizon were swallowed up in fog and the world seemed light and empty, dangerous somehow. (p. 396)
- kad bi planine potonule na obzoru progutala magla, a svijet se činio laganim i praznim, nekako opasnim. (376. str.)
92. With a sinking feeling, I remembered what an expert shot he was, how he'd broken the rows of mason jars one by one. (p. 572)
- Nestalo mi je tlo pod nogama kad sam se sjetio kako je dobar strijelac, kako je jednu po jednu bušio poredane zidarske kante. (547. str.)
93. His voice was nasal, garrulous, W. C. Fields with a bad case of Long Island lockjaw. (p. 30)
- Imao je nazalan, bučan glas, poput W. C. Fieldsa, s teškim slučajem grča čeljusti tipičnog za govor na Long Islandu. (26. str.)
94. Hot thunder of whisper against my cheek. (p. 308)
- Vrela grmljavina šapta pokraj mog obraza (292. str.)